

CURRICULUM VITAE

1. PERSONAL DATA

Name & Surname: MARIA MAVROPOULOU

Father's name: Georgios

Specialisation: philologist

Year of birth: 1949

Place of birth: Istanbul, Turkey

ID card: AK 004795 / Police Dept. of Glyfada

Family status: Married with child

Mobile no.: 6974 502411

Email: mvmavrop@turkmas.uoa.gr

2. EDUCATIONAL QUALIFICATIONS

- **Secondary education:** Central Lyceum for girls, (Merkez Lisesi) Istanbul
- **Higher education:** Degree from the School of Philosophy of the Istanbul University, Faculty of Roman Languages and Literatures, French Language and Literature (1971).
Compulsory courses for acquiring teaching qualifications: Didactics, Applied Psychology, Modern Turkish History.
- **Diploma in Turkish Language,** TÖMER, University of Ankara (2002 - Grade: Excellent).
- **Certificate of Turkish Language Teaching** (1988)
- **Postgraduate studies:** Ph.D. in the Science of Translation, Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University, Greece (2004 - Excellent). Ph.D. thesis title: *Translation and annotation of Kemal Atatürk's "Nutuk"*.
- **Foreign Languages:**
Greek and Turkish: Excellent, Bilingual
French: Very well
Italian: Very well
Spanish: Good
English: Good

3. PROFESSIONAL CAREER

2009 – to date	Lecturer of Turkish Language and Literature at the Department of Turkish Studies and Modern Asian Studies of the University of Athens, teaching the following: <ul style="list-style-type: none">- General Translation- Translation of political, social and economic texts- Specialised translation: translation of technical texts- Text genres- Introduction to Turkish Literature- Modern Turkish Literature
2003-2009	Member of the associate teaching staff (PD. 407/80) at the Department of Turkish Studies and Modern Asian Studies of the University of Athens, teaching the following: <ul style="list-style-type: none">- Issues of morphology and syntax of the Turkish Language- Reading comprehension and writing skills in Turkish- Reading comprehension and oral production in Turkish

	- General and specialised translation from Turkish to Greek - Introduction to Turkish Literature
2004-2009	Member (permanent position) of the Specialised and Laboratory Teaching Staff, teaching Turkish at the Hellenic Military Academy.
1995-1996	Member of the associate teaching staff (PD. 407/80) at the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University, teaching: - Translation from Turkish to Greek
1994-2003	Teacher of Turkish (3-year contract) at the Hellenic Military Academy
1988- 1994	Hourly-paid teacher of Turkish at the Hellenic Military Academy
1989-2002	Hourly-paid teacher of Turkish at the Hellenic Military School of Foreign Languages
1987-1989	Translator of Turkish at the Translation Service of the Greek Ministry of Foreign Affairs

3i- PARTICIPATION IN TURKISH LANGUAGE PROFICIENCY EXAMINATIONS AS EXAM SETTER, EXAMINER & RATER

2012	Examiner at the committee of the Supreme Council for Civil Personnel Selection (ASEP) for the Turkish language certification of the candidate auditors in local authorities.
2009 – to date	Exam setter and member of the language proficiency examination committees for scholarships.
2009 – to date	Exam setter, rater and member of the examination committee of the State Certificate of Language Proficiency (KPG) for the Turkish language.
2004-2011	Member of the examination committees of the Greek Ministry of Education, Lifelong Learning and Religious Affairs, for the certification of Turkish language proficiency of the appointed teachers - adjunct professors in Turkey, at primary and secondary Greek minority schools, of school counsellors, as well as of teachers at the Department of Modern Greek Language of the Ankara University and İstanbul University.
1989–2009	Member of the examination committees of the Greek Ministry of Defence for the Turkish and Italian proficiency certification exams for the civil and military personnel.

3ii- PARTICIPATION IN RESEARCH AND EDUCATIONAL PROGRAMMES

2010- to date	Scientific Director of sub-project 1.08 “Examiner training and development of distance examiner training material for the KPG exam in Turkish” of the Project “Differentiated and Graded National Foreign Language Proficiency Exams” of the Educational Programme “Educational and Lifelong Learning”.
2010-to date	Participation as co-ordinator and exam setter in the sub-project 1.07 “Differentiated, graded and adaptive Turkish language exams” of the Project “Differentiated and Graded National Foreign Language Proficiency Exams” of the Educational Programme “Educational and Lifelong Learning”.
2009	Exam setter and member of the examination committee for the Turkish language of the State Certificate of Language Proficiency (KPG).
2006	Member of the Greek Pedagogical Institute committee for the application of a pilot programme for teaching Turkish (together with French and German) at certain high schools of Thrace, in addition to the minority schools (pursuant to the decision no. 38/2005 of the Department of Secondary Education, as amended by the decision no. 36/2005 of the coordination council). The goal of the committee was to design and organise a pilot course programme for the teaching of Turkish as a second foreign language at a limited number of high schools in Thrace and to plan and develop the necessary teaching material for

	beginners and advanced learners or for native speakers.
1993	Member of the 5-member committee of the Ministry of Foreign Affairs which was responsible for writing five (5) books on the Turkish language entitled “İLKOKUL TÜRKÇE DERS KİTABI” for the Muslim minority schools of Thrace, which were published by the Teaching Book Publishing Organisation (OEDB) of the Greek Ministry of Education, Lifelong Learning and Religious Affairs.

3iii- PARTICIPATION IN CONFERENCES, SEMINARS, CONGRESSES

A. CONFERENCES

2013, 30/9 4/10	“İkinci Dil Ediniminde, çeviride yapılan hataların yöntem olarak kullanılması: Türkçenin ana dili Yunanca olanlara yabancı dil olarak öğretilmesi” (co-author Mrs. E. Sella, Professor of Linguistics); paper presented at the VIII International Congress of Turkology, organized by the Faculty of Literature of the Istanbul University.
2012, 10-12 December	“The Arab spring in the Greek and the Turkish Press”, (co-authors Mrs. E. Sella, Professor, and Mr. K. Gogos, elected lecturer); paper presented at the International Conference “ <i>The Uprisings in the Arab-Muslim World: Peace and Stability Issues in the Mediterranean</i> ” organised by the Department of Turkish Studies and Modern Asian Studies of the University of Athens.
2012, 23-24 July	“Caractéristiques de l’interlangue des locuteurs grecophones en apprentissage de la langue turque: le cas des suffixes de personnes turques (iyelik ekleri)” (co-authors Mrs. E. Sella, Professor of Linguistics, and Mrs. Rombopoulou Maria and Mrs. Sanlioglou Christina, Ph.D. candidates at the Dept. of Turkish Studies and Modern Asian Studies”; paper presented at the International Conference “ <i>Contraintes et liberté dans les langues... et dans la vie en général</i> ” in honour of Professor Christos Clairis, linguist, organised by the Galatasaray University in Istanbul.
2011, 30 November	“The political discourse of Mustafa Kemal Atatürk, as expressed in his book <i>Nutuk</i> , and its translation difficulties into Greek”; communication presented at the one-day conference “ <i>Translation from Turkish into Greek: theoretical and practical aspects</i> ”, organised by the Dept. of Turkish Studies and Modern Asian Studies of the University of Athens together with ETMELAN.
2010, 6-7 May	“Yunan Romancı Yiannis Xanthoulis’in Eserlerinde İstanbul. Aya Sofya’dan bir Mozaik Taşının Serüveni (“Istanbul in the work of the Greek writer Yannis Xanthoulis: the adventure of a mosaic from the mosaics of Aghia Sophia”); paper at the <i>1st International Symposium “Istanbul in World Literature</i> ”, organised by the Beykent University in Istanbul.
2009, 5-10 October	“Yunan Roman Yazarlarının Eserlerinde İstanbul” (“Istanbul in the works of Greek writers”); paper at the <i>7th International Congress on Turkish culture “Istanbul in Turkish and World Culture</i> ”, organised in Ankara by the Atatürk Culture Centre of the Atatürk Supreme Council of Culture, Language and History.
2008, October	“Türk dilinde ortaçlar, Yunan dilinde ilgi yantümceleri. Türkçe’de parasentempler, Yunanca’da sentagmalar” (“The specialisation of anaphora in Turkish through the verbal adjectives Sıfat Fiil '-Y-An' and '-Dık + iyelik ekleri' and their learning by Greek-speaking students of Turkish: Syntagms of Greek and stem compounds of Turkish”); communication (with Mrs. Eleni Sella, Professor of Linguistics) presented at the <i>6th International Conference of Linguistics</i> , organised by the Higher Institute of Language in Turkey, in

	Ankara.
2007, 12-16 November	“The Treaty of friendship, neutrality, conciliation and arbitration”, communication at the 6 th <i>International Conference “The influence and impact of Mustafa Kemal Atatürk on the formation of political developments and policies of other states”</i> , organised by the Atatürk Research Institute in Ankara.
2007, June	“Teaching Turkish as a foreign language to native speakers of Greek: the case of the Department of Turkish Studies and Modern Asian Studies, of the University of Athens”; paper (co-authors Mrs. Eleni Sella, Professor, and Mrs. S. Prokou, university teacher) presented at the 1 st <i>International Symposium of the Department of Turkish Studies and Modern Asian Studies “Turkish studies today”, 1-2 June 2007, in Athens</i> (to be published at the Symposium Proceedings).
2005, 21-26 November	“The importance of translating Kemal Atatürk's <i>Nutuk</i> in the Greek language”, paper at the 6 th <i>International Conference on Turkish culture “Turkish culture: its importance and impact on world cultures”</i> , Atatürk's Culture Centre, under the auspices of the Atatürk Supreme Council of Culture, Language and History, in Ankara [published at the Conference Proceedings <i>Türk Yunan İlişkileri</i>].
2005, 23-25 September	“Conflicts of Greeks and Turks in Asia Minor 1919-1922, as described in Kemal Atatürk's <i>Nutuk</i> ”; paper at the 2 nd <i>International Conference of Oriental and African Studies “Greek-Turkish War in Asia Minor 1919-1922”</i> [published at the Conference Proceedings]

B. SEMINARS (ORGANISATION/PARTICIPATION)

2012	Member of the Organising Committee of the seminar cycle entitled “ <i>History and culture of the Greeks in Istanbul</i> ”. The seminars were organised by the Department of Turkish Studies and Modern Asian Studies, University of Athens, together with the Ecumenical Federation of Constantinopolitans.
2012	Member of the Organising Committee of the seminar cycle entitled “ <i>Imvros: past, present, future</i> ”, which was organised by the Department of Turkish Studies and Modern Asian Studies, University of Athens, together with the Imvrian Association of Athens.
2012 & 2011	Organisation of learning seminars and drafting of the learning material for the examiners and the assessors of State Certificate of Language Proficiency (KPG) examination in Turkish (levels B1 & B2).
2010, December	Lecture entitled “ <i>Halide Edib Adivar: the life and her works</i> ” in the course “Turkish language and literature”, at the Department of Mediterranean Studies of the University of the Aegean, in Rhodes.
2008, May	Participation as trainer at the seminar organised by the Pedagogical Institute of Komotini in cooperation with the Prefecture of Rodopi, within the framework of the programme “Pilot teaching of Turkish as a second foreign language for students at beginners and advanced level, of the 1 st (A) class of high school at certain high schools of Thrace”.
2006, February	45-minute communication, followed by a 45-minute discussion at the learning seminar “The Balkans in the 19 th -20 th century” at the school for tour guides (Greek National Tourist Organisation) with the title “Reformation efforts at the Ottoman Empire and Atatürk's reformations. Their effects on the development of the Turkish nation and state”.
2005, April	2-hour speech, followed by discussion, with regard to the work of Mustafa Kemal Atatürk, <i>Nutuk</i> , at the Postgraduate Studies Programme “Science of Translation” of the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University.

C. SEMINAR ATTENDANCE

15/1-19/3 2007	Attendance of a seminar cycle “10 lessons of Linguistics on the basis of the Greek language” offered by Professor G. Babiniotis, at the Free University of the Stoa tou Vivliou (Books' Arcade).
3-4/5 2007	Attendance of the seminar organised by TÖMER, the Turkish and Foreign Languages Research and Application Centre of Ankara University, entitled “Seminar for supporting teachers of Turkish as a foreign language abroad; Teaching Turkish around the world”.
2008	Attendance of a two-day seminar entitled “On teaching Turkish as a foreign language”, organised by TÖMER, the Turkish and Foreign Languages Research and Application Centre of Ankara University in collaboration with the T. Zogopoulou teaching centre.

4. WRITINGS

4i- BOOKS

- 2009** *NUTUK, the Great Speech*. 2-volume book containing the translation and the annotation of Atatürk's *Nutuk*.
(first volume: 687 pages, second volume: 629 pages). GEOLAB/ Papazissis Publishing, Athens.

4ii- TRANSLATIONS

- 2009** *Encounters in Istanbul. Present and future. Texts on Istanbul's Greek community*. Proceedings of the 1st Congress of Constantinopolitans in Istanbul in 2006. Translation into Greek of all communications of Turkish speakers, i.e. Mete Tuncay, Dilek Guven, M. Rıfat Akbulut, Baskın Oran, and others. Kaleidoskopio editions, Athens.
- 2012** Translation into Turkish of the paper of Meliton Karras “*İmroz’da Dinî Hayat ve Kiliseler*” (“Religious life in Imvros and churches”), in the book of Feryal Tansuğ *İmroz Rumları Gökçeada Üzerine*, Heyamola Yayınları, İstanbul, 2012, pp. 50-79.
- 2012** *Raik’in Annesi* (The mother of Raik)
Translation into Greek of the work of Halide Edib Adıvar *Raik’in Annesi*. This is one of the first books of the renowned writer, where she describes the changes -due to the contact and the relations to Europe- that are present in the then conservative Turkish community. She sketches the ideal model of woman, on the basis of the expectations and the requests of the newly-formed society in Turkey (to be published).

4iii- PUBLICATIONS

- 2012** “Türk Dilinde Ortaçlar - Yunan Dilinde İlgi Yantümceleri: Türkçe’de Parasentemler, Yunanca’da Sentagmalar” (“Turkish participles and Greek relative clauses: Turkish parasyntheses and Greek syntagms”), *Turkish Studies, International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. Volume 7/1 Winter 2012 , pp. 1835 -1861 [e-journal www.turkishstudies.net] Co-author: Mrs. Eleni Sella, Professor.
- 2012** “Yunan Roman Yazarlarının Eserlerinde İstanbul” (“Istanbul in the works of Greek writers”), *Proceedings of the 7th International Congress on Turkish culture “Istanbul in Turkish and World Culture”*. Atatürk Culture Centre, Atatürk Supreme Council of Culture, Language and History, 5-10 October 2009, pp. 465-486.
- 2012** “Yunan Romancı Yiannis Xanthoulis’in Eserlerinde İstanbul. Aya Sofya’dan bir Mozaik Taşının Serüveni” (“Istanbul in the work of the Greek writer Yannis Xanthoulis: the adventure of a mosaic from the mosaics of Aghia Sophia”), *Proceedings of 1st International Symposium “Istanbul in World Literature”*. Beykent University, 6-7 May 2010, Istanbul, pp. 507-517.
- 2009** “The importance of translating Kemal Atatürk's *Nutuk* in the Greek language”, *Proceedings of the 6th International Conference on Turkish culture Türk Yunan İlişkileri, Atatürk's Culture Centre, Atatürk Supreme Council of Culture, Language and History, 21-26 November 2009*, pp. 2323-2327.
- 2007** “Conflicts of Greeks and Turks in Asia Minor, 1919-1922, as described in Kemal Atatürk's *Nutuk*”, In Fotopoulos, A. (ed.) *Proceedings of the 2nd International Conference of Oriental and African Studies “Greek-Turkish War in Asia Minor 1919-1922”*, Gastouni 2007, pp. 55-65.

4v- BOOKS ON TEACHING TURKISH

1993	<i>İLKOKUL TÜRKÇE DERS KİTABI 3</i> . The reading book of Turkish for the 3 rd grade of primary school for the Muslim minority schools of Thrace. Teaching Book Publishing Organisation (OEDB) of the Greek Ministry of Education, Lifelong Learning and Religious Affairs.
2006	<i>TEMEL TÜRKÇE I</i> . A method for teaching Turkish for beginners, ordered by the Greek Pedagogical Institute, within the framework of a pilot programme for teaching Turkish at high schools in Thrace. This was written in collaboration with Mrs. S. Prokou, teacher of Turkish. The book was published by the Greek Pedagogical Institute and is complemented by a teacher's book. The Ministry of Education sent us a thanking letter for our performance and excellent cooperation.
2006	<i>TÜRKÇE I</i> . A method for teaching Turkish for native speakers and advanced learners, within the framework of the aforementioned pilot programme, written in collaboration with Mrs. S. Prokou, teacher of Turkish. It is complemented by a teacher's book and published by the Greek Pedagogical Institute.
2008	<i>TEMEL TÜRKÇE II and TEMEL TÜRKÇE III</i> . 2 books for the 2 nd and 3 rd grade of High school, complemented by a teacher's book, published by the Greek Pedagogical Institute. It regards the continuation of the aforementioned pilot programme for teaching Turkish for beginners at high schools of Thrace. Editions of the Greek Pedagogical Institute.

Writer of the following teaching material for Turkish:

- *The verbs of the Turkish language* (Editions of the Hellenic Military Academy)
- *Notes on Grammar* for the series DLI - I-II-III (Editions of the Hellenic Military Academy))
- *Notes on Grammar* for the series DLI - IV-V-VI (Editions of the Hellenic Military Academy))
- *Notes on Grammar* for the series DLI -VII-VIII-IX (Editions of the Hellenic Military Academy))
- *Turkish Aktiv - Anahtar Kitap I* (Editions of the Hellenic Military Academy))
- *Turkish Aktiv - Anahtar Kitap II* (Editions of the Hellenic Military Academy))
- *Turkish Aktiv - Anahtar Kitap III* (Editions of the Hellenic Military Academy))

4vi- EDITING

- 1) Editor of the *reading book of Turkish* for the 3rd grade of primary school for the Muslim minority schools in Thrace. Teaching Book Publishing Organisation (OEDB) of the Greek Ministry of Education, 1993.
- 2) Linguistic editing of the book *Turkish language courses*, by Paschalis Donias, Editions Konstantinou Touriki, Athens, 2004.

DETAILED PRESENTATION OF MY WORK

PUBLICATIONS

A. Books on teaching Turkish

Ai. İLK OKUL TÜRKÇE DERS KİTABI 3 (Teaching Book Publishing Organisation (OEDB), Athens)

I was assigned by the Ministry of Foreign Affairs, the writing and editing of the book for learning Turkish in the 3rd grade of primary school in the Muslim minority schools of Thrace, as a member of the corresponding committee (Efstratios Zeginis, Pinelopi Stathi, Sofia Prokou, Efi Eksisou and Mavropoulou Maria). For personal reasons, the book was published with the assumed name “Katerina Dimitriadou” (the relevant certificate of identity is deposited). The book has 49 lessons with the relevant morpho-syntactic phenomena, vocabulary, exercises and a word list for the student' s working sheet. In the end of the book there is an alphabetical index with the names of the authors from whose works I selected various passages. (The book is deposited in digital form).

Aii. TEMEL TÜRKÇE I, II, III (For the 1st, 2nd and 3rd grade of high school respectively. The books are intended for students with Greek as their mother tongue). Editions of the Pedagogical Institute.

Subject to the decision no. 38/2005 of the Department of Secondary Education, as amended by the decision no. 36/2005 of the coordination council, I was appointed member of the Greek Pedagogical Institute committee for the implementation of a pilot programme for teaching Turkish -parallel to French and German- at certain high schools of Thrace, in addition to the minority schools. According to this decision, the goal of the committee was to design and organise a pilot course programme for the teaching of Turkish as a second foreign language at a limited number of high schools in Thrace (school year 2006-2007), and to plan and develop the necessary teaching material intended for beginners and advanced learners or for native speakers who learn Turkish.

I and Mrs. Sophia Prokou, member of the specialised and laboratory teaching staff at the University of the Aegean, are the authors of these books.

The books were innovative in their kind, because it was the first time that books for teaching Turkish to Greeks of 12-14 years old were published. Moreover, their edition was under the supervision of various specialists of the Pedagogical Institute, according to the specifications required.

Their aim is to make students familiar with a new language of different structure and make them comprehend its morpho-syntactic phenomena; at the same time, to make them realise the interaction of the two languages through common words, loan words, anti-loans etc., taking also into account the difficulties that a Greek student faces when learning Turkish, due to the totally different morphological and syntactic systems (Copies are deposited).

Aiii. TÜRKÇE I, II, III. (For the 1st, 2nd and 3rd grade of high school respectively. The books are intended for Turkish speakers and native speakers). Editions of the Pedagogical Institute.

It is the second series of books that concern the decision of the Pedagogical Institute. They are intended for native speakers of Turkish or for “advanced” learners. The texts included are passages of renowned Turkish and Greek writers which have been translated into Turkish, providing information on the country, the customs and morals, and the region's way of living in general. Each time the aim of the activity is to find common -for both languages- words, songs, stories, myths, etc., so that the student understands the multicultural character of the region and the interaction of the two languages in the course of time.

Both series have a teacher's book (The copies are deposited for evaluation).

B. Teaching material for Turkish

Bi. The verbs of the Turkish language. Rules for their conjugation and syntax (Editions of the Hellenic Military Academy)

This book presents the conjugation of verbs in simple and complex tenses, it includes comprehensive verb conjugation tables for all three forms -affirmative, interrogative and negative-, it refers to the verb voices, the ways intransitive verbs can be transformed to transitive, active verbs to passive, reciprocal and reflexive.

Another section is about the special character of the auxiliary verbs in Turkish, such as the verbs to BE and HAVE, and the dual use of the verb HAVE/EXIST.

Moreover, reference is made to the relative participles and various verb derivatives that function as adverbs and in Turkish are the “key” of the dependent clause. There is also a short reference to the phenomena of one-subject and two-subject structure. In the end of the book there is a list of verbs with their basic meaning and in the parenthesis there is the case with which the verb agrees in its basic form. The use of this list was to help students learning Turkish with the great difficulty of syntax (This material was deposited in the previous evaluation for the position of Lecturer).

Bii. Notes on Grammar for the series DLI – I-II-III (Ed. of the Hellenic Military Academy)

Notes on Grammar for the series DLI – IV-V-VI (Ed. of the Hellenic Military Academy)

Notes on Grammar for the series DLI – VII-VIII-IX (Ed. of the Hellenic Military Academy)

It is about a series of supporting learning material for Turkish, which was completed in order to facilitate the teaching of Turkish in the Hellenic Military Academy. When this material was drafted, there were not books regarding the teaching of Turkish as a foreign language nor Turkish-Greek/Greek-Turkish dictionaries in the Greek market. Moreover, taking into consideration the particularities of the students of the Hellenic Military Academy, who are necessarily absent many times from the courses due to their duties, the writing of this material was more than a necessity. In the Hellenic

Military Academy (HMA), students are taught a series of courses regarding Turkish in the NATO' schools, commonly known as DLI (Defence Language Institute). This material contains analyses of morpho-syntactic phenomena, the vocabulary of each lesson, step by step, so that the course material is available in detail to each student (cadet) who cannot follow the teaching classroom. (This material was deposited in the previous evaluation for the position of Lecturer).

Biii. Turkish Aktiv – Anahtar Kitap I (Ed. of the Hellenic Military Academy)

Türkisch Aktiv – Anahtar Kitap II (Ed. of the Hellenic Military Academy)

Türkisch Aktiv – Anahtar Kitap III (Ed. of the Hellenic Military Academy)

A series of supporting material with the vocabulary and all the words that were found worth-mentioning for each lesson, with regard to the book series TÜRKİSH ACTIV, which the students of the Academy used for a particular time. These notes covered the needs in terms of vocabulary, at a time that today's dictionaries did not exist. (This material was deposited in the previous evaluation for the position of Lecturer).

C. Editor of books on teaching Turkish

Ci. İLK OKUL TÜRKÇE DERS KİTABI 3 (Teaching Book Publishing Organisation (OEDB), Athens)

Cii. Turkish language courses, by Paschalis Donias, Editions Konstantinou Touriki, Athens, 2004.

I did the linguistic editing for this book. It is a teaching method of Turkish, of 324 pages. It includes morphosyntactic phenomena, expressions, exercises on grammar, syntax and translation, terminology pages, samples of Turkish “argot”, idioms, idiomatic expressions and abbreviations. The book's preface is of Neoklis Sarris, Professor at the Panteion University (It is deposited).

D. Monographs

MUSTAFA KEMAL ATATÜRK: NUTUK, THE GREAT SPEECH (Papazissis publishing / GEOLAB)

It is a 2-volume edition of my Ph.D thesis, comprising two parts:

a) The translation of Mustafa Kemal Atatürk's NUTUK; and

b) The annotation of the work.

a) NUTUK (THE GREAT SPEECH) is the speech of Gazi Mustafa Kemal Atatürk which was addressed to the Turkish Grand National Assembly, during the second convention of the Cumhuriyet Halk Partisi (Republican People's Party), from 15 to 20 October 1927. It lasted 36.5 hours, within 6 days. It includes 392 chapters/paragraphs in 646 pages (This is the edition I translated into Greek, ie. the publication of the National Printing-House in Istanbul, in 1938).

This work is considered to be the main source for studying Modern Turkey and Kemalism, given that it covers the social, political, historic and economic facts of Kemal's era, including, at the same time, the analysis of Kemal's ideals, aspirations, visions and plans with regard to the establishment of the new Turkish State. Nutuk is being taught at all Departments of History in Turkish Universities, passages thereof appear often in newspapers and are mentioned in various academic books. The final version, which constitutes his testament (where he declares that he trusts the safeguarding of democracy and independence to the next generations), is printed on the last page of each school book in Turkey, regardless of level and content) and is also on display in every school classroom throughout the country.

The interesting part for the Greek readership is that through the pages of this book, Greeks can “live” moments of their modern history, because Atatürk refers extensively to the destruction of Asia Minor, judges the Greek military force for their movements and the decisions of their commanders and the Turkish army and the mistakes of their chiefs.

Starting from page one already, Atatürk analyses his thoughts regarding the Greeks (distinguishing them in Greeks (Hellenes), Romioi and Pontians) and the Christians

(including the Armenians). He shows his displeasure for the privileges of foreigners and, mainly, of the Patriarchates.

Atatürk refers, also, to the difficulties and the objections that he faced even from his friends and partners, when he tried to impose reforms which he had judged necessary for Turkey's progress. He also mentions the revolts and uprisings against him.

In a few words, this work is the history of Modern Turkey, as Atatürk wanted to transfer it to the next generations, so that they feel proud of their ancestors and their nation's history.

The whole book was translated for the first time in Greek.

In the end of the book, there is a name index and a term index.

b) The annotation (commentation) of Kemal Atatürk's "NUTUK" comprises the following chapters:

- **The publications of NUTUK:** it presents all the publications of the work in detail, as well as all the translations published up to the moment of my study.

- **What is NUTUK:** it includes the views of researchers (Turks and foreigners) with regard to this work. One can conclude, here, that it is impossible to classify this text in a particular genre of written speech, due to its complex nature. On the contrary, it is easily classified in parts in various text genres (history, travelogue, personal notebook, sociological text, economy, etc.).

- **The form of NUTUK:** the structure of this work. It includes the sub-chapters, facts, Names and Official documents.

- **Style, language:** here the language of Atatürk is analysed. He was an excellent user of the Turkish language, famous for his oratory mastery which is more than obvious in his Speech. The chapter also presents the most favoured and used words in this work, such as nation, independence, democracy.

- **A Charismatic Leader:** through the pages of the book we get the picture of the LEADER, how the leader of the Turkish nation should be according to Kemal Atatürk; visionary but down-to-earth, realistic but with dreams, but most of all ready for sacrifices in favour of the nation.

- **Internal policy:** in these pages the reader finds out Atatürk's vision for the internal policy, his efforts to impose reforms necessary for changing the constitution, the reactions that he faced during the implementation of his programme, the revolts. In this chapter, analysed are also the continuity and the application of these ideas and reforms after Atatürk's death.

- **External policy:** Atatürk's movements and actions in order to impose the new Turkish State as civilised and equal among the other Western states. The reader understands that Atatürk's vision was to make Turkey a state of the West. He made serious efforts to foster good diplomatic relations with other states, while he abolished capitulations and the privileges that foreigners enjoyed during the Ottoman Empire. Atatürk's policy is characterised by the motto "one step at a time".

- **About Greeks:** As mentioned above, Kemal Atatürk refers to the Greeks already from the first page of his work. It describes them as wild, bloodthirsty, plunderers,

and accuses them for conspiring against the independence and the unity of Turkey. He accuses the Patriarchate and the clergymen for espionage and conspiracies.

- **Atatürk in modern Turkish society**: it describes the different ways the name and concept of “Atatürk” is seen, the beginning of his demystification, the fact that references are now made to his flaws. And despite all these, he remains the main figure in politics and in the everyday life of Turks and Turkey.

(The relevant extracts from the Greek Press and the book reviews are deposited, together with the copies of the two volumes of the book).

E. Translations

Ei. Encounters in Istanbul. Present and future. Texts on Istanbul's Greek community.

This book is the proceedings of the 1st Congress of Constantinopolitans that was held in Istanbul in 2006. My contribution to this volume is the translation into Greek of all communications of Turkish speakers, i.e. Mete Tuncay, Dilek Guven, M. Rıfat Akbulut, Baskın Oran, and others. Kaleidoskopio editions, Athens (a copy is deposited).

Eii. İmroz'da Dinî Hayat ve Kiliseler

Translation into Turkish of the paper of Meliton Karras entitled “*İmroz'da Dinî Hayat ve Kiliseler*” (Religious life in İmros and churches). This paper is included in the book of Feryal Tansuğ *İmroz Rumları Gökçeada Üzerine* (Heyamola Yayınları, İstanbul, 2012, pp. 50-79). The book's first edition, in 1,000 copies, went out of print within the first days of publication. (The book is deposited in digital form).

Eiii. Raik'in Annesi (The mother of Raik)

It is one of the first works of the renowned writer Halide Edib Adıvar, where she describes the changes that become present -due to the country's contact and the relations to Europe- in the then conservative way of living of the Turkish community. In this book, she sketches the ideal model of woman, on the basis of the expectations and the requests of the newly-formed society in Turkey. I translated this book, for the following reasons: i. given that I teach the writer's work in my course Turkish Literature (National Literature, in particular), in which Halide Edib's role is indisputably very important (to be published); and ii. given that no work of this writer has been published in the Greek market so far, my translation could help students understand better the thoughts and the ideas of the writer about important problems of the period, such as women's rights, education, religion, etc. (I deposited the translation, not published).

F. Publications in refereed journals

Fi. Türk Dilinde Ortaçlar - Yunan Dilinde İlgi Yantümceleri: Türkçe'de Parasentemler, Yunanca'da Sentagmalar

This article was published at the e-journal *TURKISH STUDIES* [www.turkishstudies.net], in the issue of March 2012 (Volume 7, sayfa 1835-1861) (common paper with Mrs. Eleni Sella, Professor of Linguistics in the Department of Turkish Studies and Modern Asian Studies, of the University of Athens) with the title "Türk Dilinde Ortaçlar - Yunan Dilinde İlgi Yantümceleri: Türkçe'de Parasentemler, Yunanca'da Sentagmalar" ("Turkish participles and Greek relative clauses: Turkish parasyntemes and Greek syntagms"). This paper was presented at the *6th International Conference of Linguistics*, organised by the Higher Institute of Language in Turkey, in Ankara. This paper was based on the study of the results of the students' written exams in the Department of Turkish Studies and Modern Asian Studies. (The paper is deposited).

Fii. Conflicts of Greeks and Turks in Asia Minor, 1919-1922, as described in Kemal Atatürk's *Nutuk*

It is my communication at the 2nd International Conference of Oriental and African Studies entitled "Greek-Turkish War in Asia Minor 1919-1922" (Gastouni, 23-25 September 2005). It was published at the *Journal of Oriental and African Studies*. (It is deposited)

G. Papers at Conference Proceedings

Gi. Türk-Yunan İlişkileri (Greek-Turkish Relations)

This paper, which basically presents the importance of translating Kemal Atatürk's *Nutuk* in the Greek language, was presented at the 6th International Conference on Turkish culture, under the auspices of the Atatürk Supreme Council of Culture, Language and History, which was organised by Atatürk's Culture Centre in Ankara with the theme "Turkish culture: its importance and impact on world cultures" [Ankara, 21-26 November 2005). My paper informs the Turkish readership about the translation into Greek of this important speech, explaining the reasons for which the translation into Greek had been a very interesting challenge, i.e. because this text is considered to be Atatürk's testament to the Turkish people, and because it is very significant to the Greek readership as well.

It was published at the Conference Proceedings (The copy is deposited). This paper was a great success and received very positive comments by the conference participants and very good reviews by the Turkish Press, where an interview of mine regarding this issue was also published (The relevant passages are deposited).

Gii. Yunan Roman Yazarlarının Eserlerinde İstanbul (“Istanbul in the works of Greek writers”)

Communication at the 7th International Conference on Turkish culture “Istanbul in Turkish and World Culture”, which was organised in Ankara by the Atatürk Culture Centre of the Atatürk Supreme Council of Culture, Language and History, in 5-10 October 2009. In this paper I made reference to the works of Yannis Xanthoulis (*O tourkos ston kipo* (Bahçede Bir Türk)/A Turkish in the Garden), *O theios Takis* (Uncle Takis), *Mia poli sti logotexnia: Konstantinoupoli kai Constantinoupoli ton asevon mou pothon* (A city in literature: The Istanbul of My Disrespectful Fears); and to the works of Rea Stathopoulou (*Oi podilatisses* (Women cyclists) and *O Vassilias ton arithmon* (The King of numbers). This paper was published at the Conference Proceedings (I deposited a copy of the proceedings and the paper in digital form).

Mrs. Katerina Pavlopoulou made reference to this paper at her study “Azınlık Edebiyattan ‘Minör Edebiyata’ Geçiş Üzerine Birkaç Düşünce”, which was published at the Turkish literal journal *Varlık*, issue August 2011 (I deposited a copy).

Giii. Yunan Romancı Yiannis Xanthoulis’in Eserlerinde İstanbul. Aya Sofya’dan bir mozaik taşının serüveni (“Istanbul in the work of the Greek writer Yannis Xanthoulis: the adventure of a mosaic from the mosaics of Aghia Sophia”)

This is my communication at the 1st International Symposium, which was organised by Beykent University, 6-7 May 2010, in Istanbul, with the theme “*Istanbul in World Literature*”. Reference is made there to the work of Yannis Xanthoulis “*Constantinoupoli ton asevon mou pothon*” (The Istanbul of My Disrespectful Fears). (I deposited a copy of the Proceedings and the paper in digital form).

Giv. The Arab spring in the Greek and the Turkish Press, (co-authors Mrs. E. Sella, Professor, and Mr. K. Gogos, elected lecturer); paper presented at the International Conference “*The Uprisings in the Arab-Muslim World: Peace and Stability Issues in the Mediterranean*” organised by the Department of Turkish Studies and Modern Asian Studies of the University of Athens.